

外国文学名家精选书系
名家·名著·名译·名编选

柳鸣九 主编

SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE

阿波利奈尔精选集

李玉民·编选

北京燕山出版社



ISBN 978-7-5402-1859-1



9 787540 218591 >

定价：28.00元

图书在版编目(CIP)数据

阿波利奈尔精选集 / (法)阿波利奈尔著;李玉民编选. - 北京:北京燕山出版社,2008.12

ISBN 978-7-5402-1859-1

I. 阿… II. ①阿… ②李… III. 文学-作品综合集-法国-近代
IV. I565.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 034930 号

阿波利奈尔精选集

作 者 [法]阿波利奈尔

译 者 李玉民

责任编辑 阙 明 汤雁秋 郭伟华

版式设计 贾 嘉

封面设计 门乃婷

出版发行 北京燕山出版社

宣武区陶然亭路 53 号 邮编 100054

经 销 新华书店

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 640 × 960 1/32

印 张 15.25

字 数 515 千字

版次印次 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

定 价 28.00 元

版权所有 盗版必究

柳鸣九,我国著名的学者、理论批评家、散文家、翻译家。北京大学西语系毕业,中国社会科学院研究员、教授,中国法国文学研究会名誉会长。

长期笔耕不辍,成果丰硕,已出版学术专著、文学评论集、散文集、译文集总共四十余种,如《法国文学史》(三卷)、《理史集》、《凯旋门前的桐叶》、《走近雨果》、《巴黎散记》、《巴黎名士印象记》、《雨果文学论文选》、《莫泊桑小说选》、《萨特研究》、《法兰西风月谈》,等等。

其作具有理论气势、独创见解与斐然文采,在本学界有“著作等身”之誉;其社会影响广泛而深远,是多次全国性学术讨论的发起者与中心人物,被公认为“具有学术胆识”;是外国文学研究翻译领域中的领军人物,所创办并主编的大型译著项目共有十余种,其中获国家图书奖或国家级图书奖者,已有五种,如《雨果文集》(二十卷)、《加缪全集》(四卷)、《世界短篇小说精品文库》(十八卷)等;在国内外享有声誉,曾于二〇〇〇年,在法国巴黎大学被正式选定为博士论文专题对象。二〇〇六年获中国社会科学院最高学术称号——终身荣誉学部委员。

“书系”主编简介



阿波利奈尔
精选集

李玉民 编选
外国文学名家精选书系
柳鸣九 主编
北京燕山出版社

SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE

编选者简介

李玉民，首都师范大学教授，从事法国纯文学翻译二十余年，译著五十余部。主要有：雨果小说《巴黎圣母院》、《悲惨世界》；巴尔扎克小说《幽谷百合》和戏剧；莫泊桑小说《漂亮朋友》、《一生》、《羊脂球》等；《加缪全集》中的“戏剧卷”；大仲马小说《基督山伯爵》、《三个火枪手》。主编《纪德文集》五卷；阿波利奈尔诗选《烧酒与爱情》、《艾吕雅诗选》等。





阿波利奈尔/像



阿波利奈尔肖像 让·迈辛格作



阿波利奈尔肖像 马蒂斯作



阿波利奈尔的卧室



阿波利奈尔在一九一七年，受伤之后



SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE



诗人和他的缪斯（玛利亚·洛朗辛）
亨利·卢梭作



阿波利奈尔之墓

SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE



出版说明

外国文学的译介进行到一定阶段，精选集的出版便成为迫切的社会需要。精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式。为了同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要，为了便于广大读者全面收集与珍藏外国文学名家名著，兹编辑出版“外国文学名家精选书系”。

每种书以一位著名作家为对象，务求展示该作家的文学精华，成为该作家创作的一个全貌缩影。

书系以“名家、名著、名译、名选编”为目标，分批出版，每批十种。

本书系在已经出版了四十种的基础上，计划总共达到八十至一百种，以期构成一个完整的人文经典文库。

对译者、编选者以及有关出版社的合作与支持，兹表示深切的谢意。

柳鸣九

二〇〇八年十月

外国文学名家精选书系

第五辑

但丁精选集/吕同六编选
莎士比亚精选集/方平编选
雪莱精选集/江枫编选
易卜生精选集/王忠祥编选
梅里美精选集/郑永慧编选
施笃姆精选集/杨武能编选
罗曼·罗兰精选集/许渊冲编选
纪德精选集/李玉民编选
薇拉·凯瑟精选集/朱炯强编选
乔伊斯精选集/刘象愚编选

第六辑

伏尔泰精选集/丁世忠编选
森鸥外精选集/高慧勤编选
里尔克精选集/李永平编选
冈察洛夫精选集/李辉凡编选
蒲宁精选集/顾蕴璞编选
圣爱克絮佩里精选集/刘华编选
萨特精选集/沈志明编选
荷马精选集/陈中梅编选
卡夫卡精选集/高中甫编选
柯莱特精选集/谭立德编选

第七辑

芥川龙之介精选集/高慧勤编选
王尔德精选集/乔国强编选
劳伦斯精选集/冯季庆编选
狄德罗精选集/罗芃编选
叶芝精选集/傅浩编选
海涅精选集/杨武能编选
欧·亨利精选集/李文俊编选
阿波利奈尔精选集/李玉民编选
洛佩·德·维加精选集/朱景冬编选
杰克·伦敦精选集/胡家峦编选

第八辑

威尔斯精选集/王逢振编选
莫里哀精选集/谭立德编选
格拉齐娅·黛莱达精选集/吕同六编选
德莱塞精选集/朱虹、董衡巽、郑士生编选
泰戈尔精选集/倪培耕编选
夏洛蒂·勃朗特精选集/宋兆霖编选
卢梭精选集/柳鸣九编选
密兹凯维奇精选集/林鸿亮编选
霍夫曼精选集/陈恕林编选
萨德精选集/柳鸣九编选

畅怀豪饮莫过于诗人。“百年三万六千日，一日须倾三百杯。”“三杯通大道，一斗合自然。”这是中国诗仙的狂放之语。有如此海量者，外国也不乏其人，且看：

整个宇宙浓缩在这杯酒中
这酒包容海洋动物和植物
包容城市命运和歌唱的星
这一切这一切酿成这醇酒
巴黎欲饮的酒
让我一醉方休

中国诗仙同这位外国骚客，可以说堪称对手。两者都以饮酒为题，极意铺张，酣畅恣肆；所不同的是，谪仙人日倾三百杯，清俊飘逸，从容自适，而这位洋诗雄却一杯干下宇宙，粗犷豪放，行色匆匆。此公正是以《烧酒集》、《图画诗集》等作品名重诗坛的法国诗人阿波利奈尔。

吉约姆·阿波利奈尔(1880—1918)，原名为 Wilhem Apollinaris de Kostrowitzk，母亲是有俄罗斯血统的波兰人，父亲则是意大利人。私生混血儿，天资聪颖，喜爱文学，他十二岁时就诗情萌动。他念中学期间，最爱钻图书馆，把各种书籍乃至词典，都视为至宝，如饥似渴地阅读，尤其倾慕希腊与拉丁文化。他这样杂学博览，为后来的创作打下了坚实的基础。然而，他没有国籍(直到一九一六年才获准加入法国籍)，且家境贫寒，生活无所傍依，不得不同他弟弟阿尔贝托闯荡社会，过着流浪生活，居于穷巷陋室，混迹市井底层。他很早就开始捕捉这日常世界的奇观妙景，将所见所闻记录到本子上，这就给他的诗歌创作打上了洗磨不掉的生活烙印。

编选者序



畅饮宇宙的诗人

李玉民

他的职业生涯也五花八门,不断地寻找可心的事情干,曾为一些作家当过捉刀人,还当过家庭教师、按稿计酬的记者、银行职员,同朋友一起创办过短命的小刊物;直到一九〇八年,他才放弃银行的工作,决心靠笔耕生活,成为撰稿人和诗人。总之,他一生萍踪不定,浪迹欧洲不少地方,可谓见多识广;他还结交三教九流,什么都想尝试,下过妓院,上过战场,在生活的激流中争当弄潮儿。他必须匆匆地生活(乐事有限而短暂,就连在世也仅三十八年),匆匆地创作(随感而发,随地而写,许多诗篇就是在战壕里,垫着弹药箱写就的),不断地探索追求,不断地发现创新。生活躁动多变,创作不拘一格,这两个特点在他身上恰好相辅而行。

从二十世纪初起,阿波利奈尔就同一批青年诗人和画家意气相投,交往密切。他们当时尚无名气,但大多才华横溢,在文学艺术上锐意创新,摆脱传统,开辟文学艺术的新途径,世称先锋派。阿波利奈尔很快就成为先锋派的旗手和理论家。他撰文宣扬立体派、未来派等,文笔犀利,惊世骇俗,给人以耳目一新之感。可以毫不夸张地说,当时年轻的画家、雕刻家、诗人,包括毕加索、马蒂斯等,都是由他大力推荐给公众的;他发表的那些文章,是对新锐文学艺术家的第一批评论,也是对后来应验成为大师级艺术家的最原初、最直接、最鲜活的见证。

他的著名文论《美学沉思录——立体派画家》于一九一三年结集出版,同年还出版了他的代表作诗集《烧酒集》。在此前后发表的大量诗歌与文艺评论文章,散见于各种报纸杂志。他的第二部重要诗集《图画诗集》直到一九一八年他去世的前几个月才出版。至于《曾有集》、《忧伤的哨兵》、《献给璐的诗章》等多种诗集,则是在他身后整理出版的。他还尝试各种文体写作,发表了小说《坏人心的魔法师》(1909)、《被谋杀的诗人》(1916)、滑稽剧《蒂蓄齐娅的乳房》、短篇小说集《异教头领及其门徒》等,均出手不凡,显示了作者多方面的才能。

二十世纪上半叶,法国所有文学艺术创新运动,从立体主义、达达主义,直到超现实主义,无不从阿波利奈尔的作品中得到启迪,那么,又该如何给阿波利奈尔这位大诗人定位呢?

阿波利奈尔的坐标在哪里?

“阿波利奈尔要算是二十世纪第一个大诗人,是二十世纪诗歌道路的一位勇敢的开拓者,是一个以其才情、智慧、敏锐、开创精神以及远见的理

论视野,指引着二十世纪诗歌新潮流的人物。”

这段文字引自柳鸣九先生,这一节都是引自《阿波利奈尔的坐标在哪里?》一文;这是他给我翻译的阿波利奈尔诗选《烧酒与爱情》所写的序言(见由他主编的法国二十世纪文学丛书)。在这次仍由他主编的丛书中,《阿波利奈尔精选集》的诗文全是我编选并翻译的,至于必不可少的序言,我又想到柳先生的《阿波利奈尔的坐标在哪里?》,好文再用,何必重造?于是在电话中与柳先生商榷,他答说由编者写序的体例不能变;不过,他又随即补充一句:欢迎引用。得此通融,我就不客气地引用了:

是他(阿波利奈尔),在一九一三年献出了在法国二十世纪诗坛上将要算是最出色、最重要的一个诗集《烧酒集》,诗集问世于人们厌倦了帕纳斯派诗歌的一丝不苟之时,体现了对诗歌的一种新追求,它继承了法国诗歌最纯粹、最直接的传统,既有龙沙式的精雕细琢,也有维庸式的自然、强烈而又动人的粗朴无华,而与传统成分并存的,则是浓重的现代色彩。其现代色彩既来自波德莱尔、兰波所首倡的应和、通感、默启、暗示的象征主义艺术,也来自诗人发轫于对二十世纪现实生活节奏与速度的敏感之中的对诗歌动感的追求,还来自他在诗歌的语言与形式上的反传统精神:从放弃标点符号、只根据呼吸的停顿与内心感情的起伏来划分诗节,到无视诗歌语言与散文语言的界限、不拘入诗的句形、套用民歌谣曲的风格与俗语俚语,等等。这部给法国诗歌带来了浓浓新意的集子,在整个二十世纪上半叶的巨大影响是任何别的诗集所不能比拟的,而且这种影响至今不衰。

是他,面对着二十世纪现实生活的巨大变化、科学技术的长足发展,以争取艺术领域人类精神解放的执著观念,不断追求艺术风格与艺术形式的创新变革,热情参与当时时代一切朝向这个目的的文化活动。早在一九〇五年至一九〇七年,他是毕加索创立立体主义绘画的赞助者、参与者,是他完成了立体主义的理论建树,被毕加索称为“立体主义的教皇”;一九一三年,他又以宣言式的文章《未来主义的反传统》为诗歌中立体未来主义树立了一面旗帜,成为未来主义在法国诗歌中的主要代表、在整个欧洲诗歌中成就最高的人物。

是他,继《烧酒集》之后,又向二十世纪文学献出了一个新颖

的、充满大胆创新精神与探索尝试的诗集《图画诗集》。这位与二十世纪初期绘画运动几乎形影不离、并且在绘画方面不乏才能的诗人，从中国象形文字得到启发，第一个把造型艺术的意念引入了诗歌，创造出了著名的象形诗……这种诗反映了现代社会信息化的要求，在语言符号之外，开辟了另一个图像信息符号的途径，增加了诗歌的形象性与表象性，使诗更能引起想像与遐想，不失为诗歌现代化的过程中的一种创造，事实上，它后来在二十世纪世界诗歌中也产生了明显的影响。

是他，在一九一七年左右，就开始成为新一代诗人的精神领袖，周围聚集着不久后即将成为超现实主义文学运动主将的苏波、布勒东等一批文学青年，他以不倦的探索创新精神、敏锐的感受与活跃的理论思维，最先提出了“超现实主义”一词，对“超现实主义”这一复杂的现代派艺术思潮作出了最初的界说，并且创作了著名的诗剧《蒂蕾齐娅的乳房》，为超现实主义提供了一份最早的文学实绩，紧接着他的这些奠基活动，震撼世界文学的超现实主义从二十年代起就在法国酝酿、发轫并发展壮大起来，成为了广泛而深远地影响了文学、戏剧、电影、造型艺术等各个领域的现代主义文艺思潮。至今谁也不能否认，阿波利奈尔是二十世纪最大、最主要的一次文艺运动、文艺思潮的产婆与导师。

在我国的外国文学评论中，阿波利奈尔一直被划入未来主义的行列，但是从阿波利奈尔诗歌创作的基本特色来看，从我们以上所述的法国十九世纪后期以来诗歌创作的特点来看，阿波利奈尔实居于二十世纪从象征主义到超现实主义这一诗歌主流之中，他是这一主流中承上启下的人物，是继承了十九世纪的象征主义，开创了二十世纪诗歌新局面的人物，是法国二十世纪名副其实的**第一位大诗人。

这就是我所见的阿波利奈尔的坐标。

我国的外国文学评论，长期忽视乃至回避西方现代主义文艺思潮，或者在缺乏研究的前提下妄下结论。柳先生的《阿波利奈尔的坐标在哪里？》，是我所看到的我国学者给予阿波利奈尔中肯定位的第一篇文章。

阿波利奈尔是哪一派的先锋？

进入二十世纪，具有新精神、新思想的文艺青年，诗人如桑德拉尔等，画家如毕加索等，似乎不约而同，从全世界集中到巴黎来。一时间，文学艺术领域流派纷呈，创新运动空前活跃，一下子涌现出野兽派、立体主义、未来主义、一致主义、俄耳甫斯主义、戏剧主义、超现实主义、达达主义等等，这是任何历史时期都无法比拟的。而且，这些运动又同阿波利奈尔的文学艺术活动紧密相连，大多是在他大力推动下进行的，因而他在文学艺术青年中的影响与声望，也是任何人难以匹敌的。

一位采访记者就明确写道：“《烧酒集》的作者极度彬彬有礼，又特立独行，显示的才情极具鲜明的个性，这为他赢得弟子和朋友：弟子全是他的朋友，而他的朋友又全都有点像他的弟子。”阿波利奈尔每星期二在花神咖啡馆会见朋友，那地方就被人称作新精神花园。

青年诗人勒韦尔迪创办《北方—南方》杂志，在一九一七年三月十五日创刊号上也同样写道：“从前，青年诗人都去找魏尔伦，要把他从晦暗中拉出来。现在我们认为，到了该聚拢在吉约姆·阿波利奈尔周围的时候了，这有什么可大惊小怪的呢。今天，任何人都不能与之相比，他划出了一条条新路，开导了一个个新方向，他有权接受我们的全部热忱、我们的全部赞赏。”

当时，富有创新精神的现代派，也称为先锋派，而先锋派旗手这一称号，又显见非阿波利奈尔莫属，只因他在文学创作和理论建设两方面，都同样做出了开创性的、无与伦比的实绩。因而，这本精选集在着重译介他的诗作的同时，也应当介绍他的文艺主张，虽不能系统地，至少也要有重点地译介他论述文学艺术的文章。本书选入的《美学沉思录》、艺术散论和几篇文论，都是首次介绍到我国来的。应当说明一点，阿波利奈尔的文论一大特点，就是十分庞杂，不成体系，大多是报刊专栏的艺术评论，受版面限制，篇幅都不长，又都就人论事，并非着重理论的阐述。

这一特点又促成另一个特点：阿波利奈尔的文章，乃至讲座，无不有感而发，绝不空论，且观点异常鲜明，往往因为思想前卫而引起激烈的争论，甚至不得不离开所主持的专栏。他的画评文章十分精彩，往往言简意赅，寥寥数十字，就勾勒出一位画家的个性，或者一个画派的特点，这里举出几例来共赏：